



海门薇医生 在中国 1924-1941

A MEMOIR OF
REVOLUTIONARY CHINA,
1924 · 1941

〔美〕茹丝·V.海门薇 / 著

张天润 / 译

刘守光 / 校



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

A MEMOIR OF
REVOLUTIONARY CHINA,
1924-1941

海门薇医生 在中国 1924-1941

1712.55
176

[美] 茹丝·V. 海门薇 / 著
张天润 / 译
刘守光 / 校

图书在版编目(CIP)数据

海门薇医生在中国：1924～1941 / (美) 海门薇 (Hemenway, R. V.) 著；
张天润译. —北京：社会科学文献出版社，2013.5

ISBN 978 - 7 - 5097 - 4314 - 0

I. ①海… II. ①海… ②张… III. ①回忆录 - 美国 - 现代
IV. ①I712.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 035623 号

海门薇医生在中国 1924 - 1941

著 者 / [美] 茹丝·V. 海门薇

译 者 / 张天润

校 者 / 刘守光

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮 政 编 码 / 100029

责任部门 / 近代史编辑室 (010) 59367256

责任编辑 / 宋超 郭烁 于冲

电子信箱 / jxd@ssap.cn

责任校对 / 师军革

项目统筹 / 徐思彦

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16

印 张 / 14.25

版 次 / 2013 年 5 月第 1 版

字 数 / 164 千字

印 次 / 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 4314 - 0

著作权合同 / 图字 01 - 2013 - 0930 号

登 记 号

定 价 / 39.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社读者服务中心联系更换

▲ 版

关于作者

茹丝·V. 海门薇（Ruth V. Hemenway，在中国福建闽清县行医时的中文名字为韩路德）1894年生于马萨诸塞州威廉斯堡一个农民的家庭。她靠打工从波士顿塔夫脱医学院毕业。在医学院的第三年（1920年），她听了中国医生石美玉的报告后，决心到缺医少药的中国，为中国人民服务。为了去中国，茹丝成了美以美教会的医疗传教士，于1924年1月抵达福建闽清县六都善牧医院。茹丝在闽清为病人服务了12年后，于1936年到南昌行医。由于日本侵华，她未能回闽清，而是奉命到了重庆去抢救日本空袭造成的伤员，这一段从1937年秋天开始。1939年，她到四川的资州工作。由于在工作中积劳成疾，茹丝于1941年回美国治疗。由于身体和家庭的原因，她没有再回中国。她一共在中国服务了18年。后半生她在家乡行医，业余时间学了水彩画，描绘她在中国看到的景象。她于1974年去世，享年80岁。她的回忆录是德雷克教授根据她的日记整理出版的。

关于本书

从清末开始到民国初年，许多女医疗传教士受妇女解放运动的鼓舞，到中国来传教行医。在行医的过程中，她们把近代的西医和医院制度传入中国，充当了西学东渐的传播者。本书作者是其中的一个特例，她尊重中国人的传统，从来不传教，只是行医奉献。

茹丝·V. 海门薇医生从 30 岁开始在中国工作了 18 个年头（1924—1941）。她的生动如画的记述是一份非凡的文献，展示了福建乡村生活的浓郁和凄惨的图景、南昌市的现代城市生活和战时首都重庆的艰苦抗战。在所有这些场景下，作者亲眼目睹各种可怕的景象，有的是来自贫困和无知，有的是来自土匪的侵扰，有的是来自日寇的暴行。可是海门薇医生却能体会中国生活中正面的东西，中国人民身上那种沉默的力量和巨大的潜能。

茹丝在从医学院毕业之前就确定中国比自己的祖国更需要医疗，她决心到这个“中央王国”去行医。问题来了，怎么去中国？虽然反感有组织的宗教，但她需要组织的力量支持她去中国工作。她在 1924 年接受了美以美教会的资助去福建闽清领导一个妇孺医院。这个医院

也是一个女医疗传教士卡尔顿医生在茹丝出生那年创建的，也就是说，卡尔顿医生在那里工作了整整 30 年。茹丝去那里是为了接替她的工作。

茹丝在闽清的工作非常努力。她治愈了许多患者，还到附近的山村去巡诊。她爬许多的山路石阶，回来时精疲力尽。她这样夸奖她的马“派特”：“派特不顾小路难走一直驮着我。它落过水，卡在桥上过——它甚至曾经从一个瀑布上跌下来，当然跌倒在稻田里的次数更多——但它总是爬起来勇敢地前进。”马尤如此，可见人跌过多少次！她经常要过“马牙桥”，就是河中摆放的一系列石墩，她跳石墩，牵着马让马游水，马曾经被冲到下游。

当地土匪猖獗，杀人如麻。茹丝曾经冒险深入匪区去救治受到枪伤的妇女，但是更大的考验在于土匪召她去治病。为了不给土匪破坏医院杀害医务人员的口实，茹丝毅然前往，不过在匪窟中她的疟疾犯了，土匪把她送回来。土匪的目的是让她给匪首治疗梅毒。

在为中国农民服务的过程中，茹丝培养起对这些人的热爱。在闽清县遭受了大火之后，她这样赞美中国人的重建精神：

在灰烬面前，冷静的人们已经开始收集残余。我早上 5 点到，在温热的灰烬中已经摆开了一张小桌子出售破烂的雨伞。过一会又一张小桌子出现，上面有几个橘子，另一个有些蔬菜。到早饭时，一个临时肉店开张了。上午晚些时，一个人凑了一个泥炉和一张桌子给站着的食客提供午饭。居民逐渐地返回了，下午这个小城重新活跃起来，人们辛勤地在还未完全冷却的热灰中忙碌着重建家园和买卖。这就是中国人的精神，中华民族是一个不可征服的民族。

我再次感到一种激情，想要了解这个民族的巨大潜力。他们身后有着许多个世纪的高度文明、深奥的思想观念和巨大的历史成就。我欣赏他们的力量和耐性。他们顽强地忠于他们的信仰，他们为了他们认为正确的东西不惜受苦和牺牲。我非常相信他们有能力在新的道路上成长和发展。我相信中国人最终将建设起一个世界最伟大的国家，也许那时美国已经开始衰落。

今天看一个来中国奉献的美国女医生 90 年前在艰苦奋斗中的预言，令人钦佩不已。

后来，茹丝到南昌工作一年。但是由于日寇的进攻，她难以回闽清，后来又受派遣到重庆去。在城市工作期间，她转到以做手术为主。她为妇女切除了许多巨大的卵巢囊肿，其重量从 40 磅一直到 80 磅。一个妇女的 80 磅囊肿被切除之后，她自己的体重也只剩下 80 磅。茹丝在中国领养了两个女儿，培养了医生、护士、农业专家，她到麻风病院、孤儿院去服务，到监狱里给悲惨的囚犯送较好的食物。茹丝永远袒露着赤诚的心，充满了人性的光辉。

优美的散文是本书的一大特色，茹丝用画家的眼光观察世界，把周围的一切描写得栩栩如生。让我们看一下她对三峡的描写：

在这些远古的岩石上凿成的粗糙狭窄的石阶被多少世纪以来的纤夫的脚步所磨损。这些穿越历史的纤夫辛苦流汗，拉着绳套在奔腾的江上牵引客船和货船。被石质峭崖拘禁着的大江野蛮地怒吼着、沸腾着，撞击着江边的大石头，一次又一次，江流被撞回来，形成直径达 200 英尺的疯狂的漩涡。

峡江也有支流，它从很远处翻越崖顶冲下来成为瀑布，从红色

和蓝色的峭崖上垂下柔软的白练。有时这瀑布根本达不到河床，就在空中散成灰蓝色的细水雾，被风卷到峡里。再往下，这些水雾砸到崖壁上，形成一阵阵的跌水，就像火箭尾部的喷火。偶尔我们看到崖壁上有巨大的山洞，冒着绿白色泡沫的瀑布从洞里冲出。

我曾经经过三峡，非常认同茹丝的描写，她的描写观察细致而且笔力浑厚。茹丝还生动传神地描写了许多中国当时的民俗和风土人情，使我们如闻其声，如见其人。

历史画卷的魅力（代序）

刘守光

福建省闽清县六都医院至今已有 110 多年的历史，它的前身是教会医院，虽地处农村，但却属福建省创办较早的医院之一。

据有关史料记载，清同治三年（1864 年），美国神学博士薛承恩（Nathan Sites）始入闽清六都传教，并常为民众看病施药，也为西医传入闽清之始。后由薛承恩牧师倡导，美以美教会于 19 世纪 90 年代派女医生玛丽·卡尔顿（以前均译为兰玛丽亚）到六都施医，先在坂西村租民房开办医馆，诊治妇、儿病人，为纪念薛承恩传教士“遗爱在民”，故名“薛承恩妇幼医馆”，为闽清县第一所医院。20 世纪初，迁至坂东上泰洋新建的医院后，扩大规模，兼治男病人，改称“六都善牧医院”。新中国成立后，1951 年闽清县人民政府接管了美资津贴的六都善牧医院，改名“闽清县六都医院”，从此由教会医院成为一所公立县级医院。回想当年教会在六都创办医院，有一定的历史背景：一是作为闽清教会核心镇的坂东镇（即六都）有着良好的地理优势。其四周群山环绕，中央形成长 6 公里，宽 4 公里，拥有县内最宽阔、平坦的盆地，历史上素

有“小小闽清县，大大六都洋”之美称，而且交通十分便利，扼县内南部城镇咽喉，南可通永泰县，东可达福州，以此为核心可辐射至闽清各个乡镇。二是六都又是闽清传教历史最为悠久之地，当时有着教徒众多的优势。19世纪80年代以后闽清教会不断发展壮大，1887年在六都就建成了闽清第一个基督教总教堂福源堂，之后教会办的男女学校、医院等其他设施服务也先后逐渐完善。三是当时闽清的经济分布以坂东镇、池园镇、白樟镇三角区腹地最强，由此坂东形成了闽清美以美教会发展的核心镇。我们应当看到，当时教会的传入，对当地社会教育、医疗、慈善等各方面起到一定的促进作用。仅以闽清的医疗方面而言，在基督教进入闽清之前，闽清只有传统的中医。教会兴建医院，为民众施医治病，引进西方的医学技术、医疗设备，培训医务人才等，对于保障闽清民众的健康，丰富人民医疗卫生知识，起了不容忽视的作用，为闽清现代医学的兴起奠定了基础。

正是由于六都医院悠久的历史与其所处的地理位置，以及长期以来医院在坂东和周边地区（包括邻县）群众中的深远影响，所以人口仅30万的闽清县至今设有两所县级医院。新中国成立后，六都医院不断发展壮大，现在是一所二级乙等综合性医院，承担着邻近9个乡镇约占全县一半人口的医疗、卫生救护、教学科研和计划生育技术指导等任务。

去年10月间，六都医院黄拔灿院长告知我，美籍华人张天润先生最近在美国翻译了一本回忆录，该书是茹丝·V·海门薇（以前在闽清译称韩路德，在江西后译称韩明伟）女医生于20世纪20年代起在中国行医18年，其中曾在闽清六都善牧医院工作（担任第二任院长兼医生）达12年之久的经历回忆。为了使译稿更加真实地反映当时的情况，张先生要求六都医院帮助校正译稿。黄院长委托我帮忙，我欣然接受。一

方面由于我对文史的喜爱，更主要的是我也想透过回忆录，去寻找和发现六都医院当年发展的轨迹以及当时社会的状况。我收到文稿后认真校阅，对有的问题，查考许多历史资料，并与译者深入探讨，交换意见，力求文章真实地体现历史和表达作者的意思。

本书内容涉及历史、地理、宗教、社会、心理、经济、政治、卫生等诸多方面。书中以细腻、流畅的文笔写出的那个年代的人与事，地与物，见与闻，无不跃然纸上，栩栩如生。既是动乱的旧中国和农村生活的生动反映，又是主人翁在华行医救人的记录，是熔知识性、故事性、趣味性、史料性于一炉的好书，可读性强，对读者很有吸引力。书中许多篇章对大自然景物的生动描写，充满诗情画意，好像一幅幅浓淡相宜的风情画展现在人们面前，让人回味悠长。特别是书中忠实记录的福建农村的风土人情，字里行间散发着浓郁的沧桑感、历史感和乡土气息；描述了许多乡景、乡物、乡情、乡俗，以及提到我所知悉的张宗岱、詹开珠、林能光、吴雪娇、华星等医务界人物，他们是可敬可亲的长辈，有的后来我还曾与之共事工作过，所以，令我这个家乡人读来倍觉亲切感人。而对苦难的旧中国劳动人民凄惨贫困的生活、愚昧落后的卫生状况、连年战争的残酷情景等与前面所提到的形成强烈反差的画面，看了令人触目惊心。

我深为海门薇医生的精神震撼与感动。她来中国的念头出于偶然，是在美国听了一场中国医生的报告后，心灵受到触动，便立志为中国的百姓服务，把自己所学贡献给中国的医疗卫生事业。她借助教会组织这个平台，远渡重洋来到中国，到福建闽清六都善牧医院以及后来的江西、重庆、资州等医院。十多年来，她努力实践着自己的愿望，一心扑在工作上，不辞辛劳，尽心尽力为中国民众服务。她兼通内、外、妇、儿等各科业务，是一名真正的“全科医生”；她除了处理医院日常医疗

业务外，还经常主动下乡巡诊，走村入户为百姓服务，足迹几乎遍布闽清的山山水水；她努力扩充医院，改善医疗条件，扩大服务范围，在城乡开办分诊所；她积极推行预防接种，为民众传播卫生知识，开展健康宣传教育；她热心培育医学人才，开办护士学校，带教培养医务人员；她坚持人道、博爱精神，体恤民众，不论贫富、贵贱和善恶，只要是病人需要，她都热心救治；她热爱和平，崇尚正义，当抗日战争爆发后，毅然参加抗战医疗服务，不知挽救了多少生命；她对技术精益求精，在医疗中胆大心细，采取多种方法治病救人，使她的医疗技术在闽清及其他地方声名鹊起，深受群众欢迎和赞扬。总之，在我看来她是一名传奇式的人物，值得我们钦佩与景仰。实事求是地说，在当时恶劣的环境和艰苦的条件下，如果一个人没有坚定的信念和主观意志的努力，要做到这些是不可能的，这也不是单用宗教解释得通的。她那勤勤恳恳、全心全意、治病救人、无私无畏的所作所为和服务民众的精神，我们应给予充分的肯定和应有的评价。她的行为也与当今我国倡导的卫生方针十分吻合，永不过时。尤其难能可贵的是，在长期与劳动人民的接触中，她认同中国文化传统，以深邃的目光和敏锐的观察力，看到了中国人民质朴、善良、勤劳、顽强、智慧的本质，看到了这个民族的未来与希望。她回到故乡后，由于身体和家庭的原因，虽然无法再回到中国，但在中国十多年生活工作的情景仍时时在她脑海中萦绕，令她难以忘却；她常常心驰神往，探索、关注着中国的未来；她在家整理日记手稿，描绘水彩图画等，努力唤起当年的记忆，寄托自己的思念。这些足见其对中国的依依眷恋之情。

我长期在闽清县医疗机构和卫生行政部门工作，20世纪90年代后期在六都医院担任院长多年，卸任后又负责《闽清县卫生志》的编写工

作，对六都医院的历史以及本县近代的医疗卫生事业发展情况虽然有一定的了解，并在1999年主持操办六都医院百年院庆时曾多方搜集医院的历史沿革，编写医院发展概况纪念册。但终因年代已久，且时间仓促，掌握的史料不够全面，有的当事人已经作古，因此在写史编志中对我县早期教会医院的医疗活动等方面知之甚少，只能简单略述，甚至存在不少出入而留下遗憾。可喜的是，本书的出现，填补了我县医疗卫生一些史料的空白，改写了六都医院及闽清县的卫生史。例如，对六都医院以及闽清县开展外科手术的时间认定，原有史料认为是1948年刘淑芳医生调至六都医院时才开始。但本书记载了海门薇医生于1924年在六都善牧医院就施行了第一例甲状腺肿瘤切除术，开创了我县外科手术的先河，时间比原来的史料提前了20多年。其他还有当时医院人员的变动、医疗业务的扩展以及设施装备的建设等情况，书中都有许多真实的体现，在我看来弥足珍贵。感谢海门薇医生的日记，它使六都医院以及闽清卫生史志的内容更加充实、丰富和完整。

本书的编者和译者为回忆录的编译出版、为加强中美文化的传播交流作出了很大努力，付出了很多工夫，他们认真、负责和严谨的态度令人赞赏。我有幸先睹为快，领略这本多彩而凝重的历史画卷，且留下深刻的印象，并从中得到许多知识和宝贵的信息，这也是我最好的收获。应译者之约，不揣冒昧，随手写下以上感想，不当之处，请读者批评指正。

2012年5月

于闽清梅城

目 录

| | |
|-----------------------|---------|
| 历史画卷的魅力（代序） | 刘守光 / 1 |
| 引 言 | 1 |
| 第一章 从新英格兰到中国 | 6 |
| 第二章 医院 | 22 |
| 第三章 新年 | 31 |
| 第四章 春天纪事 | 37 |
| 第五章 生病 | 41 |
| 第六章 秋天的活动 | 48 |
| 第七章 骑小马 | 53 |
| 第八章 小雷 | 61 |
| 第九章 乐趣和冒险 | 64 |
| 第十章 告别斯蒂芬和黄医生 | 71 |
| 第十一章 11月种种 | 73 |
| 第十二章 告别闽清 | 78 |
| 第十三章 回到中国——1928 | 82 |

| | | |
|---------|--------------------------------------|-----|
| 第十四章 | 新面孔、翌年春天和质疑 | 88 |
| 第十五章 | 回归现代·一个新婴儿 | 92 |
| 第十六章 | 我见了宝云和他的匪帮 | 97 |
| 第十七章 | 匪和兵 | 102 |
| 第十八章 | 地方消罪仪式 | 111 |
| 第十九章 | 宝云的下场·关于炳武 | 114 |
| 第二十章 | 汽车巡诊 | 117 |
| 第二十一章 | 关于红军的谣传·士兵到来 | 120 |
| 第二十二章 | 斯蒂芬的农业·蒙古马·大火 | 124 |
| 第二十三章 | 我在闽清最后的日子 | 128 |
| 第二十四章 | 南昌 | 133 |
| 第二十五章 | 江西的病人 | 137 |
| 第二十六章 | 中国的孤儿院·南昌庆祝释放蒋介石 (1936年12月) | 143 |
| 第二十七章 | 对新生活运动的热切期盼 | 147 |
| 第二十八章 | 医学·汽车·新式婚礼 | 153 |
| 第二十九章 | 从南昌到重庆 | 158 |
| 第三十章 | 妇科、孤儿和冯玉祥将军 | 165 |
| 第三十一章 | 轰炸和骑马探险 | 169 |
| 第三十二章 | 四川的难民 | 176 |
| 第三十三章 | 在资州工作 | 180 |
| 第三十四章 | 在中国的最后日子 | 187 |
| 附表 | 闽清县地名新旧对照 | 192 |
| 后记 | | 193 |
| 英文版编者的话 | | 196 |
| 译后记 | | 197 |

引言

茹丝·V. 海门薇医生作为内科医生、外科医生、教师和观察家在共产主义革命前的中国工作了18个年头（1924—1941）。她生动如画的记述是一份非凡的文献，里面充满了中国东南省份福建的乡村生活的浓郁和凄惨的图景、国民党控制的长江流域在1937年日本入侵前夜的现代城市生活和华西被包围的战时首都重庆的生活。在所有这些场景下，海门薇医生亲眼目睹各种可怕的景象，有的是来自贫困和无知，有的是来自土匪的暴行。可是海门薇医生却能体会中国生活中正面的东西，中国人民身上那种沉默的力量和巨大的潜能。

海门薇医生加入了西方在中国的传教事业，但她却怀疑其使中国人改变信仰的目标。这本书在展示了中国人全景式生活的同时，也如实呈现了西方在中国传教事业的优势与劣势。她的梦想是帮助一个需要帮助的民族。20世纪初的中国政治动荡、经济混乱、社会瓦解，农村地区深受其苦。她希望把现代医学和基本的科学介绍给农村，减轻那里人们的痛苦。在福建农村行医多年，她越来越不认同基督教组织的目标和行为。不管有没有传教组织的帮助她都坚持工作，她坚信，现代科学知识与中国古老

传统相结合会产生出一个充满希望、活力和成功的新中国。

茹丝·V·海门薇（1894—1974）在马萨诸塞州威廉斯堡的乡村她父亲 100 英亩大的农场长大。她父亲很勤劳，很少离开他在伯克夏山的农场。和父亲相反，茹丝喜欢更为广阔的世界。母亲是她的启蒙教师，小时候她的好奇心就非常强。在 13 岁时，她就背离新英格兰农村的正教传统。1910 年从北安普顿中学毕业后，她在康威的一所只有一间教室的学校任教，然后在威廉斯堡—西尔斯韦尔学校教书，为的是存钱到波士顿上医学院，实现她儿时的梦想。

凭着新英格兰人的勤奋，茹丝进入塔夫脱医学院学习，其开销靠在小小的白克湾私立女校端盘子维持。她在学术上接受西方理性主义，同时又渴求宗教上的真理，不受基督正教的局限。她看不起舒适的生活，拒绝美国正在到来的享乐时代，她要通过为人类服务来追求宗教的真理。在 1921 年毕业之前，茹丝就确定中国比祖国更需要医疗，她决心到这个“中央王国”去行医。

问题来了，怎么去中国？茹丝先是在费城女子医学院和艾伦棠的宾州医院做实习医生，后来终于等到了机会。虽然她反感有组织的宗教，但是她需要组织的力量支持她去中国工作。她在 1924 年接受了格雷斯·哈里斯纪念基金和美以美教会对外传教妇女部的资助去福建闽清县领导一个有 100 张床位的妇孺医院。

她在一个危机的年代来到台湾对面的福建省。古老中华帝国的清王朝在她到达之前 12 年就已倒台，这个真空不容易填补。政党、军阀和土匪为了控制地方互相争战，造成了混乱和中国民众的苦难，他们盼望秩序的恢复和生活的改善。

茹丝到达时正是军阀统治时期，她对中国政治一无所知。她虽然不